Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zhardziało serce faraona i nie wypuścił synów Izraela, tak jak JAHWE zapowiedział za pośrednictwem Mojżesza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponownie zhardział i nie wypuścił synów Izraela — tak zresztą, jak JAHWE zapowiedział za pośrednictwem Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I serce faraona pozostało zatwardziałe i nie wypuścił synów Izraela, jak JAHWE zapowiedział przez Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatwardziało serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich, jako był powiedział Pan przez Mojżesza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ociężało serce jego i sług jego, i zatwardziało zbytnie, i nie puścił synów Izraelowych, jako przykazał JAHWE przez rękę Mojżeszową. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pozostało tak uparte serce faraona, że nie wypuścił Izraelitów, jak to zapowiedział Pan przez Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce faraona pozostało nieczułe i nie wypuścił synów izraelskich, tak jak Pan zapowiedział przez Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce faraona pozostało twarde i nie wypuścił Izraelitów, tak jak zapowiedział JAHWE przez Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon zaciął się w uporze i nie wypuścił Izraelitów, tak jak JAHWE przepowiedział przez Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce faraona pozostało nieczułe i nie wypuścił synów Izraela, jak to zapowiedział Jahwe przez Mojżesza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon stał się jeszcze bardziej zawzięty i nie wypuścił synów Jisraela, tak jak zapowiedział Bóg przez Moszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ствердло серце Фараона, і не відіслав синів Ізраїля, так як сказав Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce faraona tak stwardniało, że nie uwolnił synów Israela; jak WIEKUISTY zapowiedział przez Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I serce faraona trwało w uporze; i nie odprawił synów Izraela, jak to JAHWE oświadczył za pośrednictwem Mojżesza. |